

УДК 81 255

DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-235-241

ТВОРЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ: ПЕРЕВОДЫ РОБЕРТА МИННУЛЛИНА ДЛЯ ДЕТЕЙ

© Ляйля Мингазова, Бакыт Оразова, Гелюся Каюмова

TRANSLATIONS FOR CHILDREN BY ROBERT MINNULLIN: CREATIVE INTERPRETATION AND ETHNO-CULTURAL ADAPTATION

Lialia Mingazova, Bakyt Orazova, Gelyusya Kayumova

The article examines the distinctive features of Robert Minnullin's translation practice within the context of children's literature. This study analyses the methods employed by the poet to convey the cultural and ethnic aspects of the original works in translations. The study demonstrates how R. Minnullin strikes a balance between the precision of the translation and the necessity of adapting the text for a young audience, taking into account their cognitive and emotional characteristics. The article highlights the manner in which the translator incorporates elements of national identity and cultural heritage into the adapted texts, thereby fostering respect for multiculturalism among children. Furthermore, the article highlights the significance of R. Minnullin in fostering a positive perception of other cultures through children's literature. This contributes to the strengthening of intercultural ties and understanding. We highlight that the poet translates works from a multitude of languages, including Russian, Karakalpak, Turkmen, Kazakh, Udmurt, Mari, Chuvash, Georgian, Armenian and Lithuanian. The article considers specific examples of translated works that demonstrate successful strategies of ethno-cultural adaptation, and their impact on the development of reading literacy and creative thinking in children. Thus, the article not only highlights Robert Minnullin's contribution to the field of children's translation, but also emphasises the importance of his work for the formation of cultural competence in the younger generation.

Keywords: Tatar literature, children's literature, Robert Minnullin, translations, content, features

В статье рассматриваются особенности переводческой деятельности Роберта Миннуллина в контексте детской литературы. Анализируются методы, которые поэт использует для передачи культурных и этнических аспектов оригинальных произведений в переводах. Исследование выявляет, как Р. Миннуллин сохраняет баланс между точностью перевода и необходимостью адаптации текста для юной аудитории, учитывая их когнитивные и эмоциональные особенности. Акцентируется внимание на том, как переводчик интегрирует элементы национальной идентичности и культурного наследия в адаптированные тексты, способствуя тем самым воспитанию у детей уважения к многообразию культур. Кроме того, авторы статьи подчеркивают значение переводов Р. Миннуллина в формировании благоприятного восприятия других культур через детскую литературу. Подчеркивается, что это способствует укреплению межкультурных связей и взаимопониманию. Поэт переводит произведения со множества языков, включая русский, каракалпакский, туркменский, казахский, удмуртский, марийский, чувашский, грузинский, армянский и литовский. Рассматриваются конкретные примеры переводных произведений, демонстрирующих успешные стратегии этнокультурной адаптации, оценивается их влияние на развитие читательской грамотности и творческого мышления у детей. Таким образом, в статье не только освещается вклад Роберта Миннуллина в область детского перевода, но и подчеркивается важность его творчества для формирования культурной компетенции у подрастающего поколения.

Ключевые слова: татарская литература, детская литература, Роберт Миннуллин, переводы, содержание, особенности

Для цитирования: Мингазова Л., Оразова Б., Каюмова Г. Творческая интерпретация и этнокультурная адаптация: переводы Роберта Миннуллина для детей // Филология и культура. Philology and Culture. 2024. № 3 (77). С. 235–241. DOI: 10.26907/2782-4756-2024-77-3-235-241

На рубеже XX–XXI вв. обобщение исторического и теоретического опыта в области перевода происходит в условиях, свободных от идеологических ограничений. Внимание к проблемам переводоведения растет, и все больше ученых разных направлений вовлекаются в эту научную деятельность.

Как отмечает Е. В. Бреус, «перевод является многоаспектным процессом, затрагивающим не только языковые формы, но и культурные контексты и особенности языкового видения мира» [1, с. 25]. Работы Л. С. Бархударова делают особый акцент на важности работы с текстами, а не просто с языковыми системами. По его мнению, перевод выступает как акт межкультурной коммуникации, где важно соблюдать баланс между собственными и заимствованными смыслами [2, с. 14]. В рамках теории межкультурной коммуникации исследуются вопросы перевода, поскольку современные исследования свидетельствуют о том, что игнорирование коммуникативных аспектов может привести к ошибкам, которые требуют адаптации в соответствии с особенностями другой лингвокультуры [3], [4], [5].

Литературный перевод играет ключевую роль в межкультурном диалоге, способствуя взаимопониманию и обмену духовными ценностями, как отмечает Хатип Миннегулов [6, с. 219]. Важным аспектом здесь является творческая интерпретация и этнокультурная адаптация переводов, таких как работы Роберта Миннуллина для детей, которые отражают взаимодействие культур и обогащают детскую литературу.

В начале XX в. на татарский язык активно переводились произведения русских, французских и немецких авторов, включая А. Пушкина, М. Горького, Д. Мамина-Сибиряка, Л. Толстого, А. Куприна и И. Тургенева. Эти переводы выполняли И. Богданов, Д. Губайди, С. Сунчелей, Н. Халфин и другие. Также на татарском языке были изданы произведения Г.-Х. Андерсена, В. Гауффа, О. Уайльда, В. Гюго, Р. Киплинга и Л. Толстого благодаря переводам Ф. Сайфи-Казанлы, С. Рахманкулова и С. Джаляла. Литературовед Д. Загидуллина отмечает, что эти переводы обновили татарскую литературу, расширив ее жанровое и тематическое разнообразие, усилив психологический анализ и стилистическое многообразие [7, с. 100]. В советский период, особенно во второй половине XX в., был накоплен значительный опыт переводов «русскоязычных и национальных писателей на татарский язык».

До конца 1980-х гг. Татарское книжное издательство ежегодно выпускало около десятка переводных произведений, что составляло 8-10 %

от всей художественной литературы, издаваемой в Татарской АССР» [8, с. 12].

Несомненно, литературный перевод отличается от других видов перевода как один из сложнейших видов переводческой деятельности. Как подчеркивает В. Комиссаров, работающий в области теории перевода, «в художественной литературе литературно-эстетическая или же коммуникативная цель-функция играет ведущую роль. Эстетическая функция отличает литературную речь от функции коммуникативной, в которую заложено смысловое содержание» [9, с. 95].

Особое место в переводческой деятельности татарских литераторов занимает перевод детской литературы, так как получение представлений о культурах других стран через книгу – бесценные знания для ребенка. Именно поэтому в начале XX в. в этом направлении работал известный татарский поэт Габдулла Тукай. Следуя традициям Габдуллы Тукая, Роберт Миннуллин, известный народный поэт Татарстана, сыграл важную роль в укреплении взаимопонимания между народами, осуществляя переводы поэтических произведений разных авторов на татарский язык. Л. И. Мингазова отметила эту особенность в деятельности Р. Миннуллина: «Р. Миннуллина интересуют традиции, обычаи своего народа. Но, всем известно, если поэт будет интересоваться только своей культурой, горизонты его кругозора сузились бы. Понимая это, поэт исследует и жизнь родственных народов» [10, с. 5210].

Одной из любимых детских поэтесс Р. Миннуллина является Агния Барто. В ее произведениях можно заметить влияние известного поэта 30-х гг. XX в. В. В. Маяковского. Это выражается в сатирической направленности ее стихов и стремлении к стилистическим экспериментам. А. Барто умеет резко менять ход мысли даже в пределах одного стихотворения («*Лиды, мол*» – «*выдумал*»), использует игру слов («*мне когда*» – «*некогда*») и неожиданно переходит к экспрессивным рифмам [13, с. 186]. Такие искания, присущие также творчеству Р. Миннуллина, притягивают внимание поэта-переводчика. В творчестве А. Барто образ ребенка раскрывается в сатирическом и юмористическом планах. Таким является стихотворение поэтессы «Мой папа рассердился», переведенное очень точно на татарский язык Р. Миннуллиным:

«Алып кайттым мин „икеле“ –

Андый хэл сезгә таныш.

Этинен чыкты ачуы,

Тик чыгармады тавыш.

... Бик борчый бу сөйләшмәү,

Юкка түгел бу дәшмәү!» [11, с. 112] (Агния Барто. «Этинен чыкты ачуы»). –

«Я заработал двойку
Из-за трехзначных чисел.
Мой папа рассердился,
Но голос не повысил.
... А мне молчанье в тягость!
Я с горя спать улягусь» [14] (Агния Барто. «Мой папа рассердился»).

Следует отметить, что при выборе произведений для перевода на родной язык Р. Миннуллин отдает предпочтение тем, в которых ярко выражена идейно-эстетическая составляющая, затрагиваются вопросы нравственного воспитания молодого поколения и отражаются национальные традиции. В данных стихотворениях поэт умело передает эмоциональные переживания ребенка, что придает переводам не только точность, но и эмоциональную глубину.

Известно, что «перевод поэтических произведений представляет собой одну из наиболее сложных форм перевода» [15, с. 281]. В этом процессе переводчику необходимо не только передать авторскую мысль и сохранить национальный колорит, но и по возможности воспроизвести стихотворный размер оригинала [16, с. 668]. Перевод поэзии является взаимодействием разных культур – культуры, которой принадлежит оригинальное произведение, и культуры переводчика.

Таким образом, процесс перевода поэтических произведений выходит за рамки простого языкового преобразования текста. Он включает в себя интерпретацию культурных контекстов и символов, что требует от переводчика глубокого понимания как оригинального языка, так и целевой культуры. Важно отметить, что переводчик, в данном случае Р. Миннуллин, не только адаптирует текст для носителей татарского языка, но и стремится сохранить уникальность художественного замысла автора, что делает его переводы значимым вкладом в развитие литературного диалога между народами.

Перевод поэзии становится своего рода культурным мостом, который позволяет донести до читателя не только содержание произведения, но и его эмоциональный фон, национальные особенности и эстетические ценности. В результате Р. Миннуллин не просто переводит текст, но и способствует сохранению и передаче культурных кодов, что особенно важно в условиях глобализации и расширения межкультурных взаимодействий.

В этом процессе участвуют личность поэта и личность переводчика, контекст произведения и его интерпретация на другом языке [16, с. 668]. Если оценить перевод с этих позиций, переведенное на другой язык произведение трудно со-

отнести с оригиналом. В области языка, образности, символов, ритмики и построения стиха иногда начинают преобладать особенности переводчика. В стихотворениях, переводимых Р. Миннуллиным, также чувствуется стиль самого поэта. Тем не менее именно благодаря его мастерству переводы сохраняют дух оригинала, обогащая его элементами татарской культуры и языка:

«Намазлыгы – чэчэк-чэчэк,
Догада – кич, иртэсе.
Әбиемнең кошлар кебек
Килә очып китэсе.
Теле баллы – әкиятләр
Сөйли әби улына...
Әбиемнең соңгы юлы
Инде – Алла кулында» [12, с. 229] (Али Акбаш.
«Әбиемә бишек жыры»). –
«Onun duası bir çiçektir,
Onun duası bir akşam, bir sabaktır.
Büyükanmem kuşlar gibi –
Hadi uçup gidelim.
Dili tatlı – masallar
Oğluna anlatıyor
Büyükanmemin son yolculuğu
Artık Tanrı elinde» [Там же] (Али Акбаш.
«Колыбельная для бабушки»).

Повседневные разговорные слова, сравнения, характерные для разговорного языка татарского народа («кошлар кебек очу», «баллы тел»), простые, метко употребляемые прилагательные при создании образов, певучие ритмы-рифмы оставались главными условиями, определяющими талант поэта, даже в его переводных произведениях.

Процесс перевода детской речи с одного языка на другой часто сталкивается с «проблемой интерпретации культурных смыслов. Переводчику произведений, предназначенных для детей, особенно сложно понять нюансы языка, используемого ребенком. Чтобы эффективно справиться с этой задачей, необходимо не только понимать культурный контекст языка оригинала», но и хорошо разбираться в особенностях детской речи на этом языке [10, с. 5207]. Кроме того, важно учитывать, что детская литература требует особого подхода из-за своей специфики. Дети воспринимают мир иначе, чем взрослые, и это должно находить отражение в переведенном тексте. Р. Миннуллин, обладая глубоким пониманием как родной, так и другой культуры, умело балансирует между точностью передачи содержания и сохранением эмоциональной и культурной аутентичности. Это позволяет его переводам быть не только верными оригиналу, но и близкими и понятными татарским детям, что свиде-

тельствует о высоком уровне мастерства переводчика.

Стихотворение удмуртского поэта В. Ар-Серги «Родник» учит детей ценить красоту природы, уважать и помнить свои культурные корни, осознавать их значимость в формировании своего внутреннего мира. Поэт показывает, что даже забытые языки и традиции продолжают жить в душе и сердце, связывая нас с прошлым и обогащая наше настоящее.

Использованные образы, художественные детали Р. Миннуллин мастерски «рисует» на татарском языке: перед нами возникает образ таинственной ночи, наполненной природными стихиями – ночными бабочками и звездами. Эти образы превращаются в своеобразную «ночную вышивку», которая создает атмосферу таинственности и красоты. При детальном рассмотрении первые строфы передают ощущение спокойствия и гармонии. Бабочки и звезды символизируют легкость и вечность, они словно соединяются в единую картину, создавая ощущение, что ночь – это произведение искусства. Кроме того, тени сравниваются с мыслями, которые словно стремятся к потоку. Это сравнение может означать, что ночь – время размышлений и погружения в собственные мысли. Ручей здесь символизирует источник мудрости и спокойствия, к которому стремятся человеческие переживания и размышления.

Суть раскрывается в последних строфах, которые углубляют тему связи с историей и культурными корнями. Автор говорит о древнем удмуртском языке, который, хотя и не заучен досконально, все же оставил след в его крови и душе. Это подчеркивает важность культурного наследия, которое не исчезает, а продолжает жить в нас:

«Төнге күбәләкләр...
Һәм йолдызлар...
Әверелгән төнге чигешкә...
Төнге күләгәләр, уйлар кебек,
Елышлар энә инешкә.
Аңтыйм кебек, әмма хәтерләмим...
Ул серле тел юкса канда бит;
Удмурт чишмәсенәң бик борынгы,
Изге теле – минем жанда бит» [12, с. 246] (В. Ар-Серги. «Чишмә»). –
«Куин нылпиос...
Зечыос...
Куин чипчирьясько...
Куин сяньбос, мыслы какен,
Шуыны инешыд.
Анамы, но кыштала,
Секретлы кыл улэ кутскемле;
Удмурт чишмасызы борынгы,

Кыл- ныл лымесле» [Там же] (В. Ар-Серги. «Чишмә»).

Продолжая мысль о переводах, истории и культурных корнях, можно привести пример из стихотворения туркменского поэта М. Фираги. Его стихотворение без названия отражает важность связи с родной землей и народом. М. Фираги подчеркивает, что любовь к народу – основа мужества и честности. Он использует образы, близкие и понятные каждому, кто вырос на земле своих предков: верховая езда и знакомые с детства мелодии. Эти элементы создают глубокое чувство сопричастности и гордости за свое происхождение. Стихотворение М. Фираги перекликается с творчеством Р. Миннуллина, который также активно использует национальные мотивы и элементы фольклора. Р. Миннуллин в своих стихах и переводах поднимает жизненные проблемы, знакомые каждому представителю своего народа. Это помогает детям не только лучше понять реальность, в которой они живут, но и научиться ценить свое культурное наследие, формируя собственную национальную идентичность. Таким образом, переводя стихи М. Фираги, Р. Миннуллин создает мост между прошлым и настоящим, позволяя молодому поколению увидеть связь между традициями тюркских предков и собственной жизнью. Это важно для сохранения культурной памяти и самобытности:

«Халкың сине сөя икән
Атлан иярәң!
Жырлый-жырлай иярәп чап
Казах көйләренә.
...Жир-ана үз балаларын
Күрә тигез итеп.
Намус, акыл, батырлыкны
Ал син нигез итеп» [Там же]. –
«Halkyňyz seni söýýän bolsa
Atyňa mün!
Bilelikde aýdym aýdyň we basyň
Gazak sazlaryna.
... Çagalarynyň ene topragy
Deňdir.
Dogruçylyk, akyl, bатыrlyk
Muny özüňiz üçin esas hökmünde alyň» [Там же].

Переведенные стихи Р. Миннулина написаны легким языком. Секрет этого кроется в том, что поэт хорошо разбирается в детской психологии и, помимо природного таланта, отличается трудолюбием. Автор находится в постоянном поиске и размышлении. Он стремится найти новые формы для раскрытия своих персонажей. В его творчестве также немало хвастливых,

озорных, но искренних и простых персонажей. Возможно, именно поэтому он часто обращается к таким персонажам в своих переводческих работах.

Общепризнано, что жанры, представленные в игровой форме, исполняют важную функцию в воспитании духовного мира, характера и психологии детей. Поэтому Р. Миннуллин часто обращается к игровому характеру своих творений, опираясь на традиции, идущие от устного творчества народа. Подобные произведения часто встречаются и в его переводах. Используя поэтическую игру, автор раскрывает внутренний мир ребенка, его восприятие окружающего мира и взаимоотношения со взрослыми.

Это особенно важно в контексте формирования интеллекта и критического мышления у детей младшего и среднего возраста. Стихи, основанные на игре слов, омонимах, рифмах и ритмике, помогают детям лучше понять и запомнить новые слова и выражения. Такие произведения становятся своеобразными учебными пособиями, где через веселую и увлекательную форму дети осваивают сложные понятия и ситуации. Например, в стихотворении А. Алланазарова «Когда у нас зима», переведенном на татарский язык Р. Миннуллиным, простота формы сочетается со смыслом, что делает его доступным и интересным для юного читателя:

«Кышның кайчан житкәнен
Белергә телсезме?
Кышны яздан, жәйдән, көздән
Аера белмисезме?
Жәйге сукмаклар күмелсә,
Кар яуса матур теп,
Малайлар да, бабайлар да
Кисәләр киез итек...» [11, с. 291] (А. Алланазаров.
«Кыш кайчан була?»). –
«Когда у нас зима
В Туркмении, в песках?
Когда во двор сосед
Выходит в сапогах,
Когда колесный след
Порошей замело,
И с неба сыплет снег,
Искристый, как стекло...» [17, с. 292] («Когда у нас зима», перевод. на рус. язык Якова Акима).

Кроме того, использование вопросов-ответов в стихах Р. Миннуллины и авторов, которых он переводит, помогает детям лучше осмыслить и обсудить важные социальные и культурные вопросы. Это видно на примере стихотворения Вячеслава Ар-Серги «Детская считалка», где через простые детские вопросы поднимаются темы языка, культурной идентичности и социальной справедливости [12, с. 201]. Такой подход спо-

собствует развитию у детей осознанного отношения к окружающему миру и формированию у них чувства социальной ответственности.

Роберт Миннуллин рассматривает ребенка как неотъемлемую часть живой природы. Для перевода произведений поэт выбирает тех авторов, чье мировосприятие близко к его собственному. Мир природы, окружающий ребенка, родная деревня, животный и растительный мир, их перемены вызывают у поэта интерес как к своеобразному учебнику, через который он знакомит юного читателя с окружающим миром, приближая свое творчество к фольклорным традициям [19, с. 119]. Р. Миннуллин не занимается буквальными переводами; он дополняет их национальным колоритом и духовными ценностями своего народа, активно используя выразительные возможности татарского языка.

В заключение на основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

1. Роберт Миннуллин успешно интегрирует этнокультурные элементы в переводы детских произведений, что способствует сохранению и популяризации национальной культуры среди подрастающего поколения.

2. Его переводы отличает творческий подход, позволяющий адаптировать оригинальные тексты к культурным и языковым особенностям аудитории.

3. Р. Миннуллин демонстрирует высокий уровень лингвистической и культурной чувствительности, что делает его переводы доступными и привлекательными для детей.

4. Работы Р. Миннуллины демонстрируют важность и необходимость этнокультурной адаптации в детской литературе для развития межкультурного диалога и взаимопонимания.

5. Изучение творчества Р. Миннуллины подчеркивает значимость перевода как инструмента культурной коммуникации и образования.

Список источников

1. Бреус Е. В. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Краснодар, 2002. 103 с.
2. Бархударов Л. Язык и перевод. М., 1975. 420 с.
3. Юсупов Р. Тәржемә мәсьәләләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 1975. 128 с.
4. Аминев В. Р. Национальные литературы республик Поволжья как «межлитературная общность» // Национальные литературы республик Поволжья (1980–2010 гг.): коллективная монография / науч. ред. В. Р. Аминев. Барнаул: Си-пресс, 2012. С. 5–13.

5. Нагуманова Э. Ф. Поэтика Гаташа в переводах на русский язык // Полилингвальность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 2. С. 266–275.
6. Миннегулов Х. Записи разных лет. Татарская литература: история, поэтика и взаимосвязи. Казань: Идел-Пресс, 2010. 408 с.
7. Загидуллина Д. Законы литературы и время. Казан: Таткнигоиздат, 2000. 272 с.
8. Хамидуллин Л. Татарская литература и проблемы перевода. Идель, 2012. № 11. 80 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Учеб. для ин.-тов и иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 387 с.
10. Orazova B., Mingazova L., Zharylgapov Zh. Literary translation as a basis for dialogue between cultures // Journal of Namibian Studies. 33 (2023): 5206–5218. 480 s.
11. Миңнуллин Р. Әсәрләр. Жиде томда. Т. 4. Казан: Татар. кит. нәшр., 2007. 528 б.
12. Миңнуллин Р. М. Монда без дә бар әле: шигырләр, тәржемәләр. Казан: Татар. кит. нәшр., 2016. 479 б.
13. Барто А. Стихи детям. М.: Изд. Вакоша, 2022. 293 с.
14. Барто А. Мой папа рассердился. URL: <https://deti-online.com/stihi/stihi-agnii-barto/moy-papa-rasserdilsya/> (дата обращения: 01.09.2024).
15. Салимова Д. А., Тимерханов А. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. М.: Флинта: Наука, 2012. 281 с.
16. Сайфулина Ф. С., Мингазова Л. И. Стратегии перевода татарской литературы на тюркские языки: история и современное состояние // Полилингвальность и транскультурные практики. 2023. Т. 20. № 4. С. 659–672.
17. Алланазаров Аг. Солнечный пароход. Т. 1. Стихи, сказки, повести, пьесы. Ашхабад: изд. ГКПТ, 2006. 672 с.
18. Михалков С. Недотепа. URL: <https://www.culture.ru/poems/45326/nedotyopa> (дата обращения: 01.09.2024).
19. Aksoy Güllü. Derdmend'in Şiirlerinde Varoluşçuluk İzleri // ASOS Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi. Mart 1999 (7). Sayı 89, 114–121. 444 s.

References

1. Breus, E. V. (2002). *Perevod kak akt mezhyazykovoi kommunikatsii* [Translation as an Act of Interlingual Communication]. 103 p. Krasnodar. (In Russian)
2. Barkhudarov, L. (1975). *Yazyk i perevod* [Language and Translation]. 420 p. Moscow. (In Russian)
3. Yusupov, R. (1975). *Tarjema masalalare* [Translation Matters]. 128 p. Kazan, Tatar. kit. nashr. (In Tatar)
4. Amineva, V. R. (2012). *Natsional'nye literatury respublik Povolzh'ya kak "mezhliteraturnaya obshchnost"* [National Literatures of the Volga Republics

as an 'Interliterary Community']. *Natsional'nye literatury respublik Povolzh'ya* (1980–2010 gg.): kollektivnaya monografiya / nauch. red. V. R. Amineva. Pp. 5–13. Bar-naul, Si-press. (In Russian)

5. Nagumanova, E. F. (2019). *Poehtika Gatasha v perevodakh na russkii yazyk* [Poetics of Gatash in Translations into Russian]. *Polilingval'nost' i transkul'turnye praktiki*. T. 16. No. 2, pp. 266–275. (In Russian)

6. Minnegulov, Kh. (2010). *Zapiski raznykh let* [Entries from Different Years]. *Tatarskaya literatura: istoriya, poetika i vzaimosvyazi*. 408 p. Kazan, Idel-Press. (In Russian)

7. Zagidullina, D. (2000). *Zakony literatury i vremya* [Laws of Literature and Time]. 272 p. Kazan. Tatar. knigoizdat. (In Russian)

8. Khamidullin, L. (2012). *Tatarskaya literatura i problemy perevoda* [Tatar Literature and Translation Problems]. *Idel*, No. 11. 80 p. (In Russian)

9. Komissarov, V. N. (1990). *Teoriya perevoda: Ucheb. dlya in.-tov i inostr. Yaz* [Translation Theory: A Textbook for Institutions and Foreign Languages]. 387 p. Moscow, Vyssh. shk. (In Russian)

10. Orazova, B., Mingazova, L., Zharylgapov, Zh. (2023). *Literary Translation as a Basis for Dialogue between Cultures*. *Journal of Namibian Studies*. No. 33, pp. 5206–5218. 480 p. (In English)

11. Minnullin, R. (2007). *Әсәрләр. Cide tomda* [Works. In Seven Volumes]. Т. 4. 528 p. Kazan, Tatar.kit.nashr. (In Tatar)

12. Minnullin, R. M. (2016). *Monda bez də bar әle: shigyr'lar, tarjemalar* [We Are Still Here: Poems, Translations]. 479 p. Kazan, Tatar. kit. nashr.

13. Barto, A. (2022). *Stikhi detyam* [Poems for Children]. 293 p. Moscow, izd. Vakosha. (In Russian)

14. Barto, A. *Moi papa rasserdilsya* [My Dad Got Angry]. URL: <https://deti-online.com/stihi/stihi-agnii-barto/moy-papa-rasserdilsya/> (accessed: 01.09.2024). (In Russian)

15. Salimova, D. A., Timerkhanov, A. A. (2012). *Dvuyazychie i perevod: teoriya i opyt issledovaniya* [Bilingualism and Translation: Theory and Research Experience]. 281 p. Moscow, Flinta, Nauka. (In Russian)

16. Saifulina, F. S., Mingazova, L. I. (2023). *Strategii perevoda tatarskoy literatury na tyurkskie yazyki: istoriya i sovremennoe sostoyanie* [Strategies for Translating Tatar Literature into Turkic Languages: History and Current Status]. *Polilingvialnost i transkul'turnye praktiki*. T. 20. No. 4, pp. 659. 373 p. (In Russian)

17. Allanazarov, Ag. (2006). *Solnechnyi parokhod* [Steamer Solaris]. Т. 1. Stikhi, skazki, povesti, p'esy. Ashkhabad, izd. GKPT. (In Russian)

18. Mikhalkov, S. *Nedotyepa* [The Blockhead]. URL: <https://www.culture.ru/poems/45326/nedotyopa> (accessed: 01.09.2024). (In Russian)

19. Aksoy Güllü. (1999). *Dermend'in Şiirlerinde Varoluşçuluk İzleri* [Traces of Existentialism in Dermend's Poems]. *ASOS Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*, Mart 1999 (7) Sayı 89, Pp. 114–121. 444 p. (In Turkish)

The article was submitted on 10.09.2024

Поступила в редакцию 10.09.2024

Мингазова Ляйля Ихсановна,
доктор филологических наук,
профессор,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
Leila69@inbox.ru

Оразова Бакыт Оразовна,
аспирант,
Карагандинский университет
имени академика Е. А. Букетова,
100024, Республика Казахстан, Караганда,
Университетская, 28.
orazova_bahyt@mail.ru

Каюмова Гелюся Фаридовна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
gulfar21@mail.ru

Mingazova Liailia Ihsanovna,
Doctor of Philology,
Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
Leila69@inbox.ru

Orazova Bakyt Orazovna,
graduate student,
E. Buketov Karaganda University,

28 Universitetskaya Str.,
Karaganda, 100024, Republic of Kazakhstan.
orazova_bahyt@mail.ru

Kayumova Gelyusya Faridovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
gulfar21@mail.ru